

## Memoria de actuación 2008

LINGUAMÓN – CASA DE LAS LENGUAS

## 1. INTRODUCCIÓN

La misión de la Casa de las Lenguas es ser un centro de difusión de conocimientos sobre la diversidad lingüística del mundo y ofrecer servicios sobre gestión del multilingüismo, por medio de iniciativas dirigidas al gran público, a fin de acercar el mundo de las lenguas a los ciudadanos; hacer vivir la riqueza lingüística de manera positiva a la sociedad; crear conciencia por la sostenibilidad de la diversidad lingüística y trasladar las grandes posibilidades que las lenguas y sus comunidades ofrecen.

Por otra parte, mediante servicios especializados, se llevan a cabo iniciativas en torno a las lenguas para contribuir a la mejora del desarrollo social y económico de la sociedad, de manera que los modelos de gestión del multilingüismo propuestos incidan positivamente en la cohesión social, la competitividad y la economía de un país, así como en el desarrollo social y laboral de la ciudadanía.

Durante el año 2008 cabe considerar de un modo especial el marco ofrecido por el Año Internacional de las Lenguas. La ONU ha declarado el 2008 Año Internacional de las Lenguas con el objetivo de dar visibilidad a todos los idiomas, explicitar el reconocimiento de la diversidad lingüística del planeta, y solicitar a gobiernos e instituciones internacionales, regionales, estatales o locales que adopten medidas a favor de la diversidad lingüística.

La actividad prevista para el año 2008 ha tenido en cuenta este impulso para llevar a cabo nuevas acciones de difusión de las lenguas y de sensibilización de la ciudadanía, y aumentar la presencia de LinguaMòn - Casa de las Lenguas en el ámbito internacional.

El año 2008, de acuerdo con las previsiones, forma parte del primer período de desarrollo de la Casa de las Lenguas, iniciado en el año 2006, ya que la creación y el inicio de la puesta en funcionamiento de dicho organismo se remontan al 20 de mayo de 2005.

Durante el año 2008, cabe resaltar los esfuerzos y las tareas realizadas en la línea de actuación *Multilingüismo y sociedad*, es decir, la actividad de difusión dirigida a promover el conocimiento de las lenguas y la actitud de respeto de la diversidad lingüística del mundo entre la ciudadanía que, como ya se ha mencionado, se ha vinculado de manera especial con el Año Internacional de las Lenguas. También destacan las tareas de definición y cierre del proyecto arquitectónico de rehabilitación de Can Ricart como futura sede; la aprobación de los nuevos Estatutos, que comportan la entrada del Ayuntamiento de Barcelona en el consorcio Casa de las Lenguas.

En cuanto a la proyección internacional, cabe destacar de un modo relevante la presentación del proyecto Linguamón - Casa de las Lenguas en la sede de la ONU en Nueva York durante los actos de clausura del Año Internacional de las Lenguas, organizados por la ONU y la oficina de la UNESCO, así como la presentación y la actividad cultural realizadas en el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MoMA).

En relación con la línea de actuación *Multilingüismo y servicios especializados*, se ha seguido trabajando en los programas y servicios en funcionamiento, entre los cuales destacamos: Linguamón-Buenas Prácticas, la Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC, el Observatorio Catalán de la Lengua Amazige y el acuerdo de colaboración con la Universidad de las Islas Baleares, para promover actividades vinculadas a las lenguas del Mediterráneo.

## 2. PROGRAMAS

El plan de actuación de la Casa de las Lenguas se ha organizado en tres líneas de trabajo:

### I. Multilingüismo y sociedad

Esta línea, dirigida a promover el conocimiento de las lenguas y la actitud de respeto de la diversidad lingüística del mundo entre los ciudadanos y ciudadanas, engloba los programas siguientes:

1. Can Ricart, sede de la Casa de las Lenguas
2. Museología y museografía
3. Documentales
4. Linguamón Audiovisual
5. Web Linguamón.cat
6. Programación cultural y difusión

### II. Multilingüismo y servicios especializados

Esta línea comprende los objetivos y las actuaciones dirigidos a especialistas, organismos y empresas. Los programas pertenecientes a este apartado son:

1. Linguamón Buenas Prácticas en Multilingüismo
2. Linguamón Organizaciones y Empresa
3. Cátedra de Multilingüismo Linguamón – UOC
4. Linguamón Mediterráneo
5. Observatorio Linguamón de las Lenguas



### **III. Multilingüismo y relaciones internacionales**

Linguamón trabaja con organismos y entidades de alcance europeo e internacional, con el objetivo de convertir Cataluña en referente internacional en la gestión del multilingüismo, y para incidir en el discurso y las agendas internacionales a partir de la colaboración permanente y el trabajo en red.

## **3. PROGRAMAS**

### **3.1 MULTILINGÜISMO Y SOCIEDAD**

#### **3.1.1 CAN RICART, SEDE DE LA CASA DE LAS LENGUAS**

##### **3.1.1.1 INTRODUCCIÓN**

Durante el año 2006, las negociaciones entre el Gobierno de Cataluña y el Ayuntamiento de Barcelona resultaron decisivas para la identificación y cesión de un espacio donde ubicar la sede de la Casa de las Lenguas. A finales de 2006 se convocó el concurso público de alcance internacional para la realización del proyecto arquitectónico de las obras de rehabilitación de una parte de Can Ricart como futura sede.

Durante el año 2007, el proceso de selección del estudio de arquitectura marcó el trabajo de esta parte del programa. A finales de 2007 se firmó un contrato plurianual con el estudio de arquitectura EMBT para el desarrollo del proyecto arquitectónico.

En el año 2008 se ha realizado el proyecto arquitectónico de rehabilitación de 7.000 m<sup>2</sup> de Can Ricart, en el barrio barcelonés de Poblenou, en el distrito 22@, como sede de LinguaMón – Casa de las Lenguas.

En 2011 Cataluña dispondrá de un nuevo equipamiento cultural de 7.000 m<sup>2</sup> abierto a todo el mundo, destinado a una amplia oferta de exposiciones sobre la diversidad lingüística y a otras actividades culturales relacionadas.

- 2.000 m<sup>2</sup> de exposiciones
- Espacios polivalentes para formación y actividades
- Oficinas y servicios especializados

- Auditorio
- Mediateca
- Tienda y cafetería

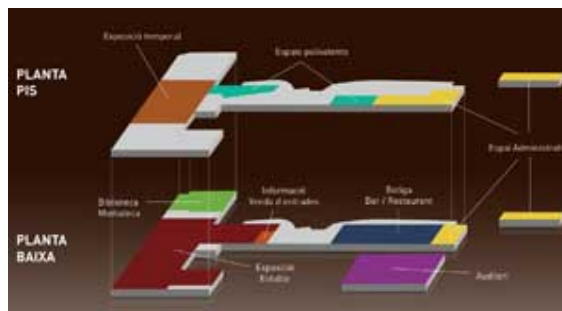
<b>Calendario</b>	<b>Can Ricart, sede de la Casa de las Lenguas</b>
11.07.2006	El Gobierno de Cataluña y el Ayuntamiento de Barcelona firman el acuerdo de cesión y rehabilitación del edificio
04.11.2006	Inicio del concurso público de ideas, de ámbito europeo, para seleccionar el estudio de arquitectos que efectuará el proyecto de rehabilitación
20.06.2007	Resolución del concurso público
Diciembre 2007	Contratación del estudio arquitectónico básico y ejecutivo
Enero-mayo 2008	Elaboración del estudio de movilidad y del estudio geotécnico y topográfico
Abril-mayo 2008	Entrega del proyecto arquitectónico básico
Diciembre 2008	Entrega del proyecto arquitectónico básico
Enero-abril 2009	Tramitación de visado y licencias
Marzo 2009	Cesión del derecho de superficie al consorcio Casa de las Lenguas
Mayo	Acuerdo gubernamental de autorización de GISA para gestionar la licitación de obras
Julio-octubre 2009	Licitación de obras
Noviembre 2009	Primera piedra. Inicio de obras
2009 – 2011	Rehabilitación
2011	Apertura

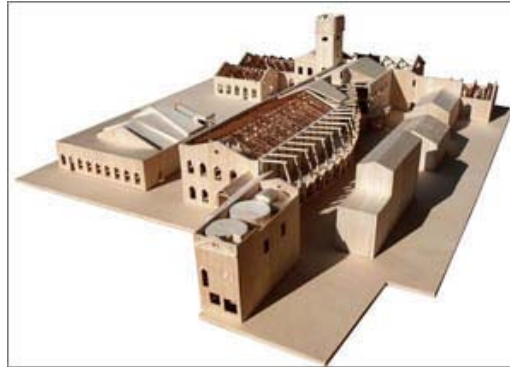
### 3.1.1.2 OBJETIVOS

- Acabar el estudio del entorno de competencia y servicios de la zona de Can Ricart.
- Cerrar el plan de usos de la futura sede de la Casa de las Lenguas.
- Realizar el seguimiento del desarrollo del proyecto arquitectónico del nuevo edificio de la Casa de las Lenguas.
- Elaborar el estudio de movilidad, así como el estudio geotécnico y topográfico de la futura sede.
- Llevar a cabo el estudio de costes y financiación de la rehabilitación.

### 3.1.1.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
<p>Cierre del plan de usos de la futura sede</p>	<p>Se ha aprobado el plan de usos del equipamiento Casa de las Lenguas situado en el recinto de Can Ricart. El proyecto Casa de las Lenguas dedica la mayor parte del programa (7.000 metros cuadrados) a salas de exposiciones, salas polivalentes para talleres y formación, mediateca, auditorio y otros servicios de dirección y trabajo, en el edificio originario de Can Ricart. Se prevé que el auditorio pueda emplearse para otras instituciones situadas en el recinto de Can Ricart y el barrio de Poblenou.</p>
<p>Seguimiento del desarrollo del proyecto arquitectónico</p>	<p>A través del estudio de arquitectura EMBT se ha elaborado el proyecto básico y ejecutivo de la futura sede de la Casa de las Lenguas en la nave central del recinto industrial de Can Ricart, proyectada por Josep Oriol y Bernadet y Josep Fontseré i Mestres a mediados del siglo XIX, y la nave cuadrada o taller de grabado, como futura sede de la Casa de las Lenguas.</p>





También se ha llevado a cabo el estudio de seguridad y salud correspondiente.

Estudio de costes y financiación de la rehabilitación

Se ha efectuado un estudio detallado de los costes del proyecto de rehabilitación a partir de las mediciones actuales previstas en el proyecto arquitectónico. Se prevé que este coste sea de dieciocho millones de euros.

Por otra parte, se han llevado a cabo diferentes negociaciones y valoraciones de cara a la financiación del proyecto.

Estudio de movilidad y estudios geotécnico y topográfico

Se ha llevado a cabo el estudio geotécnico, topográfico y de calas de la zona de Can Ricart destinada a la Casa de las Lenguas.

El estudio de movilidad se incluye en el estudio general que efectúa el



distrito 22@ sobre este aspecto.

### **3.1.2 PLAN MUSEOLÓGICO Y MUSEOGRAFÍA**

#### **3.1.2.1 INTRODUCCIÓN**

En el año 2008 se ha seguido trabajando en el desarrollo del Plan Museológico de la Casa de las Lenguas. El proyecto se desarrolla paralelamente a las tareas de redacción del proyecto arquitectónico y en estrecha colaboración entre ambos equipos y la Casa de las Lenguas.

Cabe destacar la aprobación del plan de usos y servicios, el proyecto básico de la exposición permanente y el inicio del proyecto de colecciones de la Casa de las Lenguas, con la puesta en marcha de la colección *Voces*, que inicialmente agrupa los proyectos *Voces del catalán*, *Voces para el multilingüismo*, *Voces del mundo en Cataluña* y *Voces de mi barrio*.

Durante el año 2008, dentro del programa LinguaMón Mediterráneo, se ha llevado a cabo la itinerancia de la exposición *Un mar de lenguas. Hablar en el Mediterráneo*, inaugurada el pasado diciembre de 2007 en Lérida. La exposición ha sido visitada por más de 40.000 personas y ha viajado a las ciudades de Gerona, Barcelona, Tarragona y Palma de Mallorca.

### 3.1.2.2 OBJETIVOS

- Aprobar el proyecto museológico y de desarrollo institucional.
- Fijar el proyecto museográfico y aprobar el plan de usos de la futura sede.
  - Definir los soportes tecnológicos que tendrán grandes requerimientos sobre el edificio y su funcionamiento, y coordinarse con el equipo redactor del proyecto arquitectónico.
  - Estudiar las soluciones tecnológicas singulares y avanzadas para la exposición, tanto en los aspectos de presentación de procesos lingüísticos, concepción de los diferentes espacios y estrategias expositivas, como en lo que respecta al requerimiento de elevada interactividad.
  - Crear los equipos de documentación y documentar los contenidos museológicos.
  - Definir la exposición permanente a partir de los contenidos básicos y los mensajes aprobados en el año 2007.
- Definir el anteproyecto económico y de gestión de la nueva infraestructura cultural.
- Convocar el Comité Científico Internacional para que pueda debatir la propuesta de temas y mensajes y hacer las sugerencias de mejora que considere necesarias.

### 3.1.2.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
<p>Redacción del plan museológico</p>	<p>Se ha proseguido con el desarrollo del plan museológico. Se ha definido el plan de usos, el proyecto básico de la exposición permanente y se ha iniciado el programa de colecciones de la Casa de las Lenguas.</p>
<p>Itinerancia de la exposición <i>Un mar de lenguas. Hablar en el Mediterráneo</i></p>	<p>Durante todo el 2008 se ha cumplido con el calendario de itinerancias previsto. La exposición ha llegado a las ciudades de Gerona, Tarragona, Barcelona y Palma de Mallorca y ha sido visitada por más de 40.000 personas.</p> <p>Se ha llevado a cabo el programa de visitas guiadas y actividades para las escuelas en todas las ciudades con un gran éxito de asistencia. Se han efectuado más de 300 visitas guiadas para centros educativos.</p>
	
	



En las ciudades de Barcelona y Palma de Mallorca, se ha realizado un programa de actividades paralelas. Se han llevado a cabo conferencias, debates, conciertos y una sesión de cuentos del Mediterráneo para niños. (Véase el apartado 3.2.)

Inicio de las colecciones de LinguaMòn – Casa de las Lenguas

Se ha iniciado la colección *Voces* con los proyectos *Voces para el multilingüismo*, *Voces del catalán*, *Voces del mundo en Cataluña* y *Voces de mi barrio*. (Véase el apartado 3.1.3.)

Convocatoria del Comité Científico Internacional

La reunión prevista con el Comité Científico Internacional de LinguaMòn-Casa de las Lenguas se ha aplazado. La reunión se convocará de nuevo en 2009, coincidiendo con el acto de inicio de las obras, según lo previsto.

### 3.1.3 DOCUMENTALES Y PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL

#### 3.1.3.1 INTRODUCCIÓN

Los medios audiovisuales desempeñan un papel muy importante en la difusión de los conocimientos y la información en nuestra sociedad. El patrimonio artístico, el paisaje, la flora y la fauna, la gastronomía y otras manifestaciones culturales son continuamente objeto de interés para los medios de comunicación dirigidos al gran público. A través del mundo audiovisual, queremos contribuir a informar sobre la vida de las lenguas y de los pueblos que las hablan y difundir su realidad de un modo muy cercano.

En 2008 se ha iniciado el proceso de creación de las colecciones audiovisuales. Se han definido los objetivos básicos sobre los cuales se construirán estas colecciones y se ha iniciado el proyecto Voces, que pretende recoger, a través de la participación ciudadana, testimonios de la diversidad lingüística. Dentro de esta gran colección se han iniciado diversos proyectos: *Voces de mi barrio*, *Voces del mundo en Cataluña* y *Voces del catalán*. También forma parte de la colección Voces el proyecto *Voces para el multilingüismo*, que recoge la opinión de personajes destacados de todo el mundo procedentes del ámbito de la cultura, la ciencia y los medios de comunicación, sobre las lenguas y el multilingüismo. Durante el año 2008 se registraron en formato audiovisual 10 personajes como Paul Auster, Noam Chomsky o Maria de Medeiros, entre otros. *Voces para el multilingüismo* pretende ser a la vez una herramienta de comunicación y difusión de Lingua Mòn – Casa de las Lenguas.

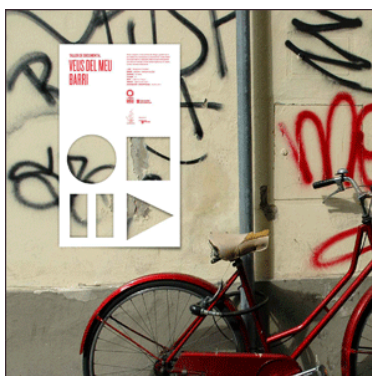
Este año se ha elaborado el anteproyecto para la realización del documental *Lebab* y un tráiler promocional con el objetivo de crear materiales de difusión en torno a los idiomas y el multilingüismo.

### 3.1.3.2 OBJETIVOS

- Crear y promover la elaboración de nuevos contenidos audiovisuales.
- Iniciar el proceso de creación de las colecciones audiovisuales.

### 3.1.3.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
<p>Inicio de las colecciones audiovisuales mediante la colección Voces</p>	<p><b>Taller de documental <i>Voces de mi barrio</i></b></p> <p>Dentro del proyecto europeo Ulises, coordinado por la asociación FUSIC, se ha realizado un taller de producción audiovisual con jóvenes del barrio barcelonés de Poble Sec.</p> <p>El taller consistió en aprender los aspectos básicos de la realización documental y la producción de una pieza sobre la diversidad lingüística existente en el barrio. Esta iniciativa ha sido una prueba piloto para valorar la posibilidad de abrir una línea de creación de contenidos sobre la diversidad lingüística de los barrios de diferentes poblaciones catalanas, a cargo de los propios ciudadanos.</p>



### **Colección *Voces del mundo en Cataluña***

Coincidiendo con la segunda edición del concurso de redacción y edición del libro *Veus del món a Barcelona*, organizado por el Centro de Normalización Lingüística de la ciudad como una de las actividades del Año Internacional de las Lenguas, se ha participado en el proyecto con la grabación de 68 alumnos de los cursos básicos de catalán. Los participantes explican su experiencia, las sensaciones y vivencias experimentadas con la ciudad y con los catalanes, y lo hacen en su lengua habitual y en catalán. Las grabaciones se han editado en un DVD que acompaña el libro y que se encuentra en el espacio web [www.veusdelmon.cat](http://www.veusdelmon.cat)



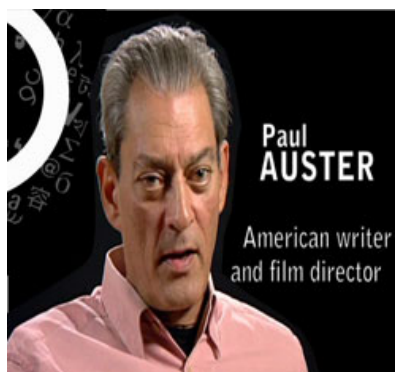
### **Realización de la primera fase de *Voces del catalán***

Voces del catalán tiene como objetivo la creación de un archivo digital sobre las diferentes hablas catalanas. En esta fase se han efectuado las tareas correspondientes al ribagorzano, al pallarés y al tortosino en relación con la lengua catalana oral y la diversidad social que presentan estas hablas, que permita establecer un archivo digital (voz, imagen, transcripción fonética, etc.) de aquellos aspectos que forman parte de la diversidad geográfica, generacional y social de dichas áreas geográficas.

Este material deberá permitir disponer de muestras amplias de las diferentes hablas, de utilidad para la comunidad educativa y para las colecciones del futuro museo de la Casa de las Lenguas.

### ***Colección Voces para el multilingüismo***

Una de las actividades que se ha impulsado este año con motivo del Año Internacional de las Lenguas ha sido la grabación de personajes reconocidos de distintos países, pertenecientes al mundo de la cultura, la ciencia y las comunicaciones, que opinan sobre las lenguas y el valor de la diversidad lingüística del planeta. Este año se han grabado en su lengua habitual y con subtítulos en catalán e inglés las diez personalidades de renombre mundial siguientes: Noam Chomsky, Sue Gardner, Luigi Luca Cavalli-Sforza, Eudald Carbonell, Paul Auster, Ursula Biemann, Leonard Orban, Joan Massagué y Arata Isozaki. La colección se ha presentado en la sede de Naciones Unidas de Nueva York con motivo del *Seminario de clausura del Año Internacional de las Lenguas*.



Realización del anteproyecto del documental *Lebab*

Se ha definido la estructura narrativa y los contenidos para la producción de un documental de 50 minutos sobre la diversidad lingüística. El documental, titulado *Lebab*, analiza la situación y el futuro de las lenguas en el siglo XXI. También se ha efectuado el desarrollo de la estrategia de difusión y se ha producido un tráiler de promoción del proyecto.

## **3.1.4 LINGUAMÓN AUDIOVISUAL**

### **3.1.4.1 INTRODUCCIÓN**


Durante el año 2008 se han finalizado las tareas de creación del portal LinguaMón Audiovisual y se ha realizado el vídeo de presentación del portal. Durante el primer trimestre de 2009 se llevará a cabo la etapa piloto en la cual se prevé la implicación de una amplia muestra de público potencial. En la realización de las pruebas piloto se contará con la participación de escuelas, centros de enseñanza de idiomas, profesionales de la lengua y entidades y colectivos de inmigrantes y de otras lenguas presentes en Cataluña, entre otros organismos.

Se prevé el lanzamiento del portal durante el segundo semestre de 2009.

### **3.1.4.2 OBJETIVOS**

- Efectuar el seguimiento del desarrollo tecnológico de LinguaMón audiovisual.

### 3.1.4.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
<p>Finalización de las tareas de desarrollo de la plataforma tecnológica</p>	<p>Se han finalizado las tareas del módulo de administración del portal web Linguamón Audiovisual.</p>  <p>Linguamón Audiovisual es una herramienta pensada para la participación ciudadana, capaz de construir comunidades virtuales para la generación, el almacenamiento, el doblaje, la subtitulación y el intercambio de contenidos audiovisuales sobre las lenguas del mundo. También prevé un espacio para practicar lenguas y formar parejas lingüísticas.</p> <p>El portal representa una plataforma innovadora que facilita la gestión y la transmisión de contenidos audiovisuales de forma segura y eficiente, establece un estándar común para el intercambio de información relativa a las lenguas y cuenta con las últimas tendencias internacionales y los últimos avances tecnológicos en el tratamiento de la información en un entorno web.</p>
<p>Diseño y aprobación de la etapa piloto</p>	<p>Se ha aplazado la realización de la prueba piloto. Las pruebas se iniciarán a principios de 2009 y finalizarán durante el primer trimestre del año</p>

Producció de un vídeo  
de presentació

Se ha producido un vídeo de presentació del portal en catalán, castellano e inglés.



Presentació del portal

LinguaMòn Audiovisual se ha presentado en el *Encuentro de profesores de catalán en las universidades del mundo* del Instituto Ramon Llull, y dentro de los *actos de celebración del 10º Aniversario de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias*, celebrados en la ciudad sueca de Lulea en el mes de octubre.

## 3.1.5 WEB

### 3.1.5.1 INTRODUCCIÓN

Durante el año 2008 se han llevado a cabo mejoras en los servicios que ofrece la página web. Entre otros, se ha mejorado el sistema de registro en el *Directorio de centros de aprendizaje de lenguas de Cataluña*, la búsqueda de Buenas Prácticas, y se ha actualizado el portal de recursos multilingües. También se han elaborado nuevas herramientas de comunicación, como el boletín electrónico de noticias en cuatro lenguas.

En lo que se refiere a la creación de contenidos, este año se ha hecho un gran esfuerzo para alimentar la web con contenidos nuevos: las lenguas de la inmigración, el espacio *¿Sabías que...?*, la web *El Bosque de las Palabras* y nuevo material didáctico sobre las lenguas del Mediterráneo son algunos ejemplos de ello. Estas actuaciones y la accesibilidad, aparte del material audiovisual creado para las primeras colecciones, ha enriquecido los contenidos que se pueden encontrar actualmente en la web.

Durante el año 2008 se han efectuado tareas de refinado y navegación del portal Mapas Vivos. Actualmente el portal se encuentra accesible en fase de prueba. Durante el primer trimestre de 2009 se realizará la campaña de lanzamiento en todos los centros educativos de Cataluña.

Las estadísticas indican que este año se han alcanzado las 150.000 visitas. El aumento ha sido prácticamente de un 90% respecto al año anterior.

### 3.1.5.2 OBJETIVOS

- Publicar Mapas Vivos, la nueva herramienta interactiva de la web Lingua món.cat, construida con las últimas tecnologías en el tratamiento de la información cartográfica, que permitirá presentar las lenguas sobre mapas.
- Continuar la elaboración, en colaboración con el Departamento de Educación, de actividades didácticas de los mapas interactivos de las lenguas del mundo.
- Actualizar el Portal de tecnologías multilingües.
- Actualizar el directorio de centros de aprendizaje de idiomas de Cataluña.
- Llevar a cabo el mantenimiento de los apartados de noticias y agenda en cuatro idiomas.
- Traducir y coordinar las traducciones de los contenidos de la web.
- Publicar en la web la Sala de lectura virtual especializada en multilingüismo.
- Diseñar un boletín electrónico de noticias.
- Desarrollar nuevas funcionalidades y mejoras de la página web.

### 3.1.5.3 ACTUACIONES

#### Programado

Creación de nuevos contenidos

#### Ejecutado

##### Lenguas de la inmigración

Se han documentado y publicado en la página web unas 180 lenguas de la inmigración presentes en Cataluña.



##### Espacio web *El Bosque de las Palabras*

Se ha creado la página web de *Las Tres Mellizas en el Bosque de las Palabras*, con actividades y juegos de idiomas para niños y niñas. Esta página web se complementa con el libro de cuentos editado bajo el mismo título, y con el DVD.



##### Nuevo material didáctico

Se ha complementado el material didáctico para centros escolares sobre las lenguas del Mediterráneo.

### Espacio ¿Sabías que...?

Se ha creado el espacio ¿Sabías que...?, que se presenta en las fichas de información sobre las lenguas y la diversidad lingüística en tono divulgativo.

### Ampliación de contenidos

Se ha mejorado la oferta de contenidos con la incorporación de enlaces de medios de comunicación (TV, radio, prensa) de los diferentes idiomas de nuestra base de datos.

Actualización y mejora de la base de datos del Directorio de centros de aprendizaje de idiomas

Se ha desarrollado una aplicación para dar de alta nuevos centros que deseen formar parte del directorio de centros de aprendizaje de Cataluña, a fin de que puedan hacerlo por vía telemática. Con el objetivo de mantener actualizados los datos de los centros del directorio, se ha desarrollado la aplicación de edición de centros, para que los propios centros puedan hacerlo de forma autónoma.



Espacio del Observatorio Catalán de Lengua Amazige

Se ha creado el espacio del Observatorio Catalán de Lengua Amazige, donde puede encontrarse información sobre el Observatorio y su actividad.



Actualización del Portal de tecnologías multilingües

Se ha llevado a cabo la actualización del Portal de tecnologías multilingües con nuevos recursos y proveedores. Se han modificado 53 proveedores y se han introducido 16 proveedores nuevos. En lo que atañe a recursos, se ha llevado a cabo una actualización en 186 registros, y se han añadido un total de 47 recursos nuevos.



Creación del boletín de noticias de Linguamón - Casa de las Lenguas

Se ha creado el boletín electrónico de noticias de Linguamón en catalán, castellano, inglés y francés.



Ampliación y mejora del espacio de trabajo en línea

Para facilitar y mejorar las relaciones internacionales y locales con los grupos de trabajo, se ha llevado a cabo la actualización de la aplicación del Espacio de trabajo en línea



Los contenidos de la web de LinguaMòn más visitados son los relativos a las lenguas del mundo y a las lenguas de Europa.

Creación de actividades didácticas para Mapas Vivos

Se ha establecido un acuerdo de colaboración con el Departamento de Educación para elaborar actividades didácticas para el entorno Mapas Vivos.

También se ha definido un espacio para que los usuarios de Mapas Vivos puedan proponer otros contenidos didácticos existentes en Internet que consideren interesantes.

Este año se han creado 4 dossieres de actividades didácticas: *Qué sabéis de las lenguas de Cataluña, Qué sabéis de las lenguas del Estado Español, Qué sabéis de las lenguas de vuestros compañeros y compañeras, Qué sabéis de las lenguas de Europa.*

Nuevas funcionalidades

Se ha llevado a cabo el desarrollo tecnológico de la web a fin de mejorar la accesibilidad de las páginas localizadas en los 21 idiomas de trabajo mediante el establecimiento de un sistema de navegación cruzada, que permite ver la versión en otra lengua si aún no se dispone de la traducción a la lengua de consulta. Esta funcionalidad también afecta a la búsqueda de Buenas Prácticas, puesto que nos permite clasificar la búsqueda a partir del idioma de trabajo.

### 3.1.6 PROGRAMACIÓ CULTRAL Y DIFUSIÓ

#### 3.1.6.1 INTRODUCCIÓ

Durante el año 2008 la programación cultural ha estado marcada por la celebración del Año Internacional de las Lenguas 2008, declarado por las Naciones Unidas.

El grueso de actividades se han realizado auspiciadas por esta celebración y con el fin de cumplir con los objetivos marcados por el organismo internacional: la difusión de los valores de la diversidad lingüística y la sensibilización de la ciudadanía sobre la preservación de los patrimonios lingüísticos. Objetivos que coinciden con la misión de Lingua Mòn - Casa de las Lenguas.

Algunas de las actividades iniciadas en 2007 han tenido continuidad durante el año 2008. La exposición *Un mar de lenguas. Hablar en el Mediterráneo*, junto con la campaña de comunicación *Con las lenguas, nuestra cultura crece* ha seguido el calendario de itinerancias previsto y ha obtenido muy buenos resultados de convocatoria en las cinco ciudades por las que ha viajado. La exposición ha recibido más de 40.000 visitantes. Cabe destacar la buena acogida del público escolar y el éxito del programa de visitas guiadas.

Asimismo, se ha realizado la segunda edición del *Aula de lenguas en la calle*. La actividad, que tiene por objetivo incentivar el aprendizaje de lenguas, se ha realizado en las cuatro capitales catalanas, con la colaboración del Departamento de Educación y de las escuelas oficiales de idiomas (EOI) de las cuatro ciudades. Como el año anterior, la actividad se ha complementado con la campaña *¡Date el gusto, habla idiomas!*, en los principales periódicos de difusión general en Cataluña y en los periódicos comarcales.

En referencia a la difusión de Lingua Mòn - Casa de las Lenguas, se ha seguido trabajando en la consecución de los objetivos marcados en el plan de comunicación: dar a conocer la futura Casa de las Lenguas y posicionar el organismo en el ámbito autonómico, nacional e internacional como centro dedicado a la difusión de la diversidad lingüística y como polo

de innovación y desarrollo de iniciativas dirigidas a la gestión del multilingüismo de las sociedades.

Dentro de esta línea de actuación, destaca el escaparate *¡Los idiomas sí que cuentan!*, que se situó en la entrada del Palau Robert durante tres meses, para explicar la función de la Casa de las Lenguas y su futura sede en Can Ricart. También cabe destacar el suplemento especial *Linguamón – Casa de las Lenguas: de la ONU al 22@*, aparecido el pasado diciembre en los periódicos *Avui* y *El Periódico de Catalunya*.

En el año 2008 se ha seguido con la tendencia creciente de presencia en los medios de comunicación. La presentación del proyecto arquitectónico, la exposición *Un mar de lenguas* y la clausura del Año Internacional de las Lenguas en la sede de la ONU en Nueva York han marcado el interés informativo de los medios de comunicación.

### 3.1.6.2 OBJETIVOS

- Aprovechar la ocasión de la celebración del Año Internacional de las Lenguas para intensificar la difusión de los valores de la diversidad lingüística y dar a conocer la Casa de las Lenguas al gran público.
- Presentar públicamente la futura sede de la Casa de las Lenguas.
- Generar masa crítica en torno al organismo y su actividad.
- Difundir a través de los medios de comunicación información positiva sobre el multilingüismo.

### 3.1.6. 3 ACTUACIONES

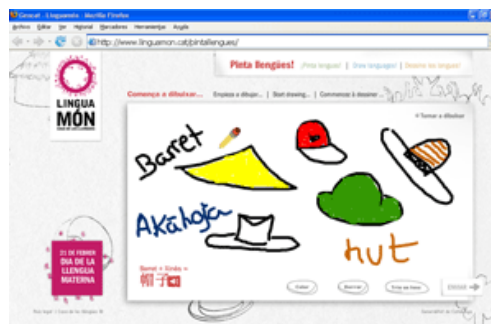
Programado	Ejecutado
------------	-----------

Promoción de la diversidad lingüística y del aprendizaje de lenguas

#### Campaña en Internet Pinta lenguas

Con motivo de la celebración del Día de la Lengua Materna, el 21 de febrero, se ha puesto en marcha la campaña de marketing viral *Pinta lenguas*. La campaña tenía por objetivo celebrar la efeméride y promover el conocimiento de la web [linguamon.cat](http://linguamon.cat).

Al igual que el año anterior con el *Practica lenguas*, la acción responde a la voluntad de generar herramientas que incentiven las visitas a la web y recursos de carácter lúdico que aporten contenido y mensajes favorables a la diversidad lingüística y cultural.



#### 2ª edición del Aula de las lenguas en la calle y campaña ¡Date el gusto, habla idiomas!

El 26 de septiembre, Día Europeo de las Lenguas, se ha realizado la 2ª edición del *Aula de lenguas en la calle* y la campaña de comunicación en prensa escrita *¡Date el gusto, habla idiomas!*, con el objetivo de promover el aprendizaje de idiomas y difundir el Directorio de centros de aprendizaje de idiomas de Cataluña.

Este año la actividad se ha realizado en Barcelona, Lérida, Gerona y Tarragona, y ha contado con el apoyo y la participación del Departamento de Educación y las escuelas oficiales de idiomas (EOI) de las cuatro ciudades.



La actividad ha ido acompañada de una campaña de publicidad en los principales medios escritos de ámbito general y comarcal. *La Vanguardia*, *El Periódico de Catalunya*, *El País*, *El Punt (ed. conjunta)*, *Avui*, *Diari Segre*, *La Mañana*, *Diari de Tarragona* y *Diari de Girona* y en los principales diarios gratuitos de las cuatro ciudades.

### **Mesa redonda *Las lenguas: un beneficio para la economía***

Se ha organizado, conjuntamente con la representación en Barcelona de la Comisión Europea, la mesa redonda *Las lenguas: un beneficio para la economía*, acerca de los beneficios que aportan las lenguas a la economía. En el acto han participado los representantes de las cámaras de comercio en Barcelona de Portugal, Italia, Francia, Alemania y Asia, e Isidor Marí, director de la Cátedra de Multilingüismo LinguaMón-UOC.



### **Campaña *Con las lenguas, nuestra cultura crece***

La campaña de comunicación *Con las lenguas...* que acompaña la

exposició itinerante *Un mar de llengües. Hablar en el Mediterráneo*, ha estado presente en las ciudades de Gerona, Barcelona, Tarragona y Palma de Mallorca. La campaña tenía por objetivo sensibilizar a la población sobre el valor de la diversidad lingüística e incentivar el diálogo intercultural.



*¡Los idiomas sí que cuentan!*

Actividades del Año Internacional de las Lenguas

***¡Los idiomas sí que cuentan! Escapate en el Palau Robert.***

Durante los 3 primeros meses del año, se ha montado una instalación museografiada para dar a conocer la Casa de las Lenguas y la futura sede de Can Ricart. En el escaparate, los visitantes han podido contemplar la maqueta del proyecto de rehabilitación de Can Ricart, el vídeo institucional, y conocer actividades programadas para la celebración del Año Internacional de las Lenguas.



***La llengua d'en Bernat. Espectàculo de cuentos para niños en el Palau Robert y en Can Felipa.***

Para celebrar el Año con los más pequeños, se ha realizado el espectáculo *La llengua d'en Bernat*. Bernat es un muchacho que descubrirá, gracias a las historias que le cuenta una bibliotecaria, el valor que poseen los idiomas y la diversidad lingüística. La sesión en el Palau Robert se celebró el 21 de mayo, coincidiendo con el Día Europeo del Diálogo Intercultural. También se realizó una sesión del cuento en el centro cívico Can Felipa de Poblenou.



**Creación y edición especial del cuento y DVD *Las Tres Mellizas en el Bosque de las Palabras* y presentación en el Festival de la Infancia de Barcelona.**

Conjuntamente con Cromosoma, se ha editado un cuento y un DVD para promover el valor de la diversidad lingüística y cultural. Entre los contenidos del DVD, destaca una canción sobre la diversidad lingüística producida especialmente para este proyecto, y una actividad educativa realizada con niños y niñas de un colegio de Barcelona. El proyecto también incluye un espacio web con juegos de idiomas para los más pequeños.



La presentación del libro ha tenido lugar en el Festival de la Infancia 2008. Durante esta presentación se han distribuido más de 700 libros.



Producción de materiales corporativos

Se ha actualizado y mejorado el vídeo corporativo *Una nueva mirada*, de acuerdo con los progresos del proyecto arquitectónico y el desarrollo del proyecto museográfico. Este material puede verse en cuatro lenguas: catalán, castellano, francés e inglés.

Se ha definido el libro de estilo de las publicaciones de los servicios especializados de LinguaMòn - Casa de las Lenguas, y se han elaborado nuevos materiales de merchandising.



Presencia en los medios de comunicación

Este año se ha producido un aumento significativo de la presencia de LinguaMòn - Casa de las Lenguas en los medios de comunicación. Se han triplicado los impactos respecto al año anterior y se han conseguido los objetivos prioritarios marcados: difundir los valores de la diversidad y el multilingüismo entre la ciudadanía, dar a conocer el proyecto de Can

Ricart, aumentar la presencia por toda Cataluña y llegar al ámbito internacional. (Véase el recorte de prensa)

Desde que se puso en marcha la primera fase del Plan de comunicación 2007-2010, Linguamón – Casa de las Lenguas ha generado impacto y atención mediática:

- Organizando eventos públicos, académicos e institucionales, acompañados de una atención personalizada a los medios;
- Entrevistas y artículos del director en los medios generalistas (prensa, radio y TV);
- Campañas de medios con motivo del Día Europeo de las Lenguas "¡Date el gusto, habla idiomas!" y la campaña *Con las lenguas, nuestra cultura crece*, que ha recorrido todas las ciudades en las que se ha exhibido la exposición *Un mar de lenguas*;
- La creación y difusión de contenidos sobre las lenguas y la diversidad lingüística;
- La actualización de la web corporativa [www.linguamon.cat](http://www.linguamon.cat).

Los principales objetivos han sido:

1. Presentarse, tanto al gran público como a los colectivos especializados en el estudio de las lenguas, como una entidad abierta a la ciudadanía, que fomenta los valores y las oportunidades del multilingüismo;
2. Ser percibida como una entidad catalana de alcance internacional (vinculada a los objetivos de la Comisión Europea y a la ONU);
3. Interesar a públicos distintos, tanto por edades como por el alcance de los contenidos (relacionados con temas académicos, empresariales, culturales y también educativos).
4. Ser conocida por todo el territorio catalán.

## 3.2 MULTILINGÜISMO Y SERVICIOS ESPECIALIZADOS

### 3.2.1 LINGUAMÓN BUENAS PRÁCTICAS

#### 3.2.1.1 INTRODUCCIÓN

Linguamón Buenas Prácticas (LBP) inició su actividad a finales de 2005.

Linguamón Buenas Prácticas es uno de los servicios especializados que tiene por objetivo contribuir de un modo activo y positivo a la sostenibilidad de las lenguas, y para hacerlo, dirige su actividad a la promoción y a la difusión de buenas prácticas de gestión del multilingüismo y de la diversidad lingüística, llevadas a cabo con resultados satisfactorios por parte de diferentes comunidades lingüísticas.

Los principales objetivos del período 2006 – 2008 han sido la definición, el diseño y la puesta en marcha del servicio, y la actividad se ha dirigido a sistematizar y difundir la experiencia catalana para la recuperación de la lengua propia. En consecuencia, el 95% de las buenas prácticas documentadas se han llevado a cabo con esta finalidad. Sin embargo, algunas de las buenas prácticas que recoge el directorio, además de tener el objetivo específico de recuperar la lengua catalana, también están dirigidas al conocimiento y al fomento del uso de otras lenguas.

Los objetivos de LBP durante el año 2008 han sido consolidar la actividad del servicio en lo que respecta a la recogida y validación de buenas prácticas, actualizar la información disponible y mejorar su presentación; difundir entre el público especializado los servicios de Linguamón Buenas Prácticas; desarrollar los compromisos de colaboración con varios organismos e instituciones y concretar nuevos compromisos, y empezar a explorar el funcionamiento de los servicios de traducción, interpretación y mediación en las lenguas de la inmigración en Cataluña, así como en otros países de la Unión Europea.

### 3.2.1.2 OBJETIVOS

- Consolidar la actividad de recogida y validación de buenas prácticas referidas a la lengua catalana.
- Iniciar la investigación sobre los servicios de traducción, interpretación y mediación en los idiomas de la inmigración.
- Consolidar y ampliar los compromisos de colaboración internacional iniciados en los años 2006 y 2007.
- Llevar a cabo actividades de presentación y difusión de LBP dirigidas a especialistas.

### 3.2.1.2 ACTUACIONES

#### Programado

Consolidar la actividad de recogida y validación de buenas prácticas referidas a la lengua catalana.

#### Ejecutado

Mediante la colaboración de los coordinadores y los miembros de los grupos de trabajo se ha continuado la tarea de identificación, validación y documentación de buenas prácticas relativas a la experiencia catalana.

Número de buenas prácticas documentadas: 200.

Los ámbitos más documentados son: Educación 25%; Nuevos ciudadanos y visitantes 28%; País Valenciano 11%; TIC 5% y Trabajo y Empresa 17%.

En la actividad de los distintos grupos de trabajo se han implicado 94 organismos (instituciones públicas, entidades y asociaciones) y han colaborado más de 120 personas.



Se han hecho 45 traducciones de las buenas prácticas durante el 2007 al árabe, al inglés, al castellano y al francés.



Iniciar la recogida sistemática de información sobre los servicios de traducción e interpretación de las lenguas de la inmigración

Se ha llevado a cabo la primera fase del estudio sobre los servicios de traducción, interpretación y mediación en los procesos de acogida lingüística para los servicios públicos en Cataluña.

La fase de análisis ha consistido en hacer estudios de caso mediante entrevistas personalizadas para definir las diferentes tipologías de dichos servicios. Como conclusión de las entrevistas realizadas (45), se han definido y caracterizado seis modelos organizativos de los servicios de traducción, interpretación y mediación para los servicios públicos. El informe describe también las tareas y funciones que se asignan a los profesionales de estos servicios, su perfil profesional, los criterios seguidos en los procesos de selección y las actividades de formación que se les ofrece.

En el marco de la III Jornada de Buenas Prácticas de Gestión del Multilingüismo se ha efectuado la presentación del estudio que se publicará en formato digital durante el año 2009.



Poner en marcha el

**Proyecto de colaboración con la Fundación *Pagesos Solidaris***

servicio de consultoría  
de las buenas prácticas

Se ha llevado a cabo el proyecto de colaboración con la fundación *Pagesos Solidaris* [campesinos solidarios] para hacer efectivos los proyectos de codesarrollo en el ámbito de la colaboración cultural y lingüística con las comunidades camsó de Sibundoy y muisca de Sesquilé, Colombia. Los proyectos, definidos por las propias comunidades y llevados a cabo mediante la colaboración de la fundación *Pagesos Solidaris*, tenían por objetivo lo siguiente:

- Colaborar en la construcción y puesta en funcionamiento de la Casa de proyectos productivos y procesos pedagógicos (escuela de formación) para la recuperación de la lengua y la cultura muisca.
- Elaboración de una guía didáctica y organización de los encuentros pedagógicos dirigidos a niños y jóvenes para la recuperación de la lengua y la cultura camsó.



### **Programa de soporte a la educación intercultural bilingüe del Alto Bío Bío, Chile**

Se ha llevado a cabo el proyecto de colaboración con la Universitat Ramon Llull en el Programa de apoyo a la educación intercultural bilingüe: Programa de capacitación audiovisual para educadores tradicionales pehuenches en el Alto Bío Bío de Chile. En el diseño del programa, también ha desempeñado un destacado papel la Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago de Chile (UTEM).

Fruto de dicha actuación, la propia comunidad pehuenche ha producido el vídeo *Chüb Kimün, El gran saber*, en mapuche, que servirá como

material didáctico para la enseñanza de dicha lengua.



Establecer acuerdos de colaboración para la documentación de buenas prácticas

Se han establecido contactos con diferentes organismos para el establecimiento de acuerdos de colaboración para la recogida de buenas prácticas vinculadas a los procesos de normalización lingüística y también de gestión del multilingüismo.

#### **Convenio de colaboración con el Centre for Culture, Ethnicity and Health de Australia**

Se ha firmado el convenio de colaboración con el Centre for Culture, Ethnicity and Health, organismo encargado de velar por el acceso a la cultura y la sanidad de las comunidades culturales de Australia, para la identificación y documentación de buenas prácticas, y se ha iniciado la identificación de una primera muestra de buenas prácticas de gestión del multilingüismo.

#### **Convenios de colaboración con el Gobierno de Galicia y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.**

En el marco de los convenios de colaboración para la recogida y documentación de buenas prácticas firmados con el Gobierno de Galicia y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, se ha iniciado la supervisión para la redacción de buenas prácticas vinculadas a la recuperación del gallego y del euskera. La documentación de buenas prácticas vinculadas a estas lenguas y la publicación se llevará a cabo durante el año 2009. “

Organización de unas jornadas de difusión de buenas prácticas

Se ha organizado la “III Jornada internacional de buenas prácticas de gestión del multilingüismo dedicada a los servicios de traducción, interpretación y mediación en las lenguas de los inmigrantes”. La Jornada se celebró en la Sala de actos de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona el 2 de octubre.



Estructura de la jornada:

Bienvenida y presentación de la jornada

**Bernat Joan**, secretario de Política Lingüística del Gobierno de Cataluña

**Montserrat Solé**, en representación del Sr. Oriol Amorós, secretario de Inmigración del Gobierno de Cataluña

**Antoni Mir**, director de Linguamón – Casa de las Lenguas

Conferencias:

**Carme Valero**, Universidad de Alcalá de Henares. *Nuevas realidades, nuevas necesidades ¿nuevas soluciones? Avances en la comunicación con población extranjera.*

**Mabel Abril**, Universidad de Granada. *La interpretación en los servicios públicos en la Unión Europea: Una selección de panoramas nacionales.*

**Roser Solà-Morales** y **Mercè Solé**. *Los servicios de traducción e interpretación para la acogida de inmigrantes en Cataluña.*

**Stephan Backes**, COFETIS-FOSOVET (Coordinación Federal de Traducción e Interpretación Social). *L'expérience de la fédération nationale des services de traduction et d'interprétariat en milieu social.*

**M<sup>a</sup> Milagros Martínez**, consejera comarcal de Acogida e Integración del

Consejo Comarcal de Osona, **Mireia Roses**, responsable técnica del Área de Acogida e Integración del Consejo Comarcal de Osona, y **Bouarfa Aharrou**, técnico del Servicio de Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos de Osona. *Buenas Prácticas de gestión y dinamización de los servicios de traducción e interpretación. La experiencia del Plan de inmigración del Servicio Comarcal de Osona. Mesa redonda La formación especializada. La participación de las universidades en la formación y capacitación profesional.*

Modera **Gemma Aubarell**, Instituto Europeo del Mediterráneo

Participantes: **Xavier Besalú**, Universitat de Girona. **Norbert Bilbeny**, Universitat de Barcelona. **Mònica Giné**, Universitat de Lleida; **Montserrat Soronellas**, Universitat Rovira i Virgili y **Xus Ugarte**, Universitat de Vic.

**Stephan Backes** y **Marta Xirinachs** presentan la publicación:

*Recomanacions polítiques per a la traducció i la interpretació en l'àmbit social.* Presentación de la versión catalana de la propuesta elaborada por COFETIS-FOSOVET.

Actividades de difusión  
de las buenas prácticas

Durante el 2008 se han realizado las siguientes actividades de difusión:

- Participación en el *Coloquio VALS-ASLA 2008*, organizado por la Universidad de la Suiza Italiana, Facultad de Ciencias de la Comunicación, que se celebró en Lugano los días 7, 8 y 9 de febrero. Se presentó la comunicación: *LinguaMòn Buenas Prácticas*.
- Participación en el *Encuentro de escuelas rurales de Cataluña*, celebrado el 31 de mayo en Llobera, para presentar LinguaMòn Buenas Prácticas y para invitar a una representación del Secretariado a asistir al *IX Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos*, para presentar una muestra de las actividades llevadas a cabo desde el Secretariado.



- Participación en el *IX Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos*, organizado por el Ministerio de Cultura de Colombia, que se llevó a cabo en Cartagena de Indias del 6 al 10 de octubre. Se ha organizado el Taller LinguaMón Buenas Prácticas. El taller ha servido para presentar LinguaMón Buenas Prácticas, y se hizo especial hincapié en la metodología y los criterios de trabajo, también se hizo un repaso a una muestra diversa de buenas prácticas vinculadas a la experiencia catalana. Dentro del taller se ha dedicado un tiempo especial a profundizar en la experiencia de las escuelas rurales de Cataluña; una representante del Secretariado de Escuelas Rurales de Cataluña dirigió el taller. También se ha organizado el Taller LinguaMón Audiovisual, en el cual se ha dado a conocer el portal y la experiencia de capacitación audiovisual de la comunidad pehuenche del Alto Bío Bío de Chile, llevada a cabo en colaboración con la Universitat Ramon Llull y la Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago de Chile (UTEM).
- Paralelamente a los talleres realizados en Cartagena de Indias, Colombia, se ha organizado también un Taller de Buenas Prácticas dirigido especialmente a los responsables educativos y a los miembros de la comunidad lingüística de Palenque. El seminario ha sido impartido por el director del Servicio de Inmersión y Uso de la Lengua del Departamento de Educación del Gobierno de Cataluña.



- Participación en *Interacción 2008. Políticas para el diálogo intercultural a escala local*, organizado por la Diputación de Barcelona, que se llevó a cabo los días 29, 30 y 31 de octubre. Dentro del apartado de presentación de experiencias *La diversidad y las políticas culturales*, se ha realizado la sesión de trabajo *LinguaMòn Buenas Prácticas, un recurso al servicio de la diversidad lingüística*.
- Participación en la jornada *Diálogo intercultural: experiencias y propuestas*, organizada por la Cátedra UNESCO de Lenguas y Educación del Institut d'Estudis Catalans, que se llevó a cabo el 19 de noviembre. En dicha jornada se presentó la comunicación: *LinguaMòn buenas prácticas al servicio del diálogo intercultural*.

Asistencia a jornadas y cursos sobre gestión del multilingüismo

Se ha asistido a las jornadas y cursos siguientes:

- *III Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. 7º Encuentros Internacionales de Traducción, Investigación y Práctica en T&ISP: desafíos y alianzas*. Organizado por la Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá, 23-25 de abril.
- *II Congreso Lenguas e inmigración*, organizado por la Unesco Etxea, el 23 de mayo, en Bilbao.
- *Jornada sobre condiciones de vida de la población inmigrada en Cataluña*, organizada por la Fundación Bofill, el 11 de junio en

Barcelona.

- Jornada de valoración del Pacto Nacional para la Inmigración, celebrada en Barcelona el 10 de julio, organizada por la Secretaría para la Inmigración del Gobierno de Cataluña.
- Curso *Lenguas y migraciones*, organizado por la Universitat Ramon Llull, del 14 al 18 de julio en Barcelona.
- Foro *Gestión de la Inmigración y la Diversidad en Quebec y Canadá*, organizado por la Secretaría para la Inmigración del Gobierno de Cataluña y el CIDOB, los días 22, 23 y 24 de octubre en Barcelona.
- Jornada *La mediación intercultural en los centros sanitarios*, organizada por la asociación Salut i Família en el Hospital del Mar de Barcelona, el 5 de noviembre.
- Actos de celebración del Día Internacional del Migrante 2008, llevados a cabo en Barcelona el 13 de diciembre, organizados por la Secretaría para la Inmigración del Gobierno de Cataluña.

Colaboraciones especializadas relativas a las lenguas de la inmigración presente en Cataluña

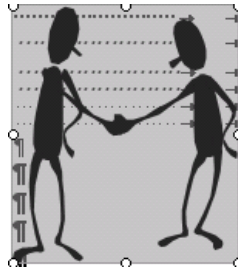
#### **Curso *La pluralidad lingüística de la inmigración presente en Cataluña***

En colaboración con la Secretaría para la Inmigración del Gobierno de Cataluña, se ha diseñado, organizado y coordinado el curso *La pluralidad lingüística de la inmigración presente en Cataluña*. El curso, de una duración de 30 horas, se ha dirigido a técnicos y profesionales de las administraciones públicas que se relacionan con la nueva ciudadanía. Ha sido impartido durante los meses de noviembre y diciembre de 2008, en Barcelona.

#### **Traducción de materiales de divulgación**

Se ha colaborado con la Biblioteca Central de Cornellà en la traducción de materiales de divulgación de los servicios de la biblioteca dirigidos a inmigrantes.

Se ha colaborado con la Asociación de Mediadores Interculturales del Maresme *Vine amb mi*. Se ha preparado el cuaderno de vocabulario médico en árabe y en chino que deberá emplearse como material de trabajo del II Curso de aproximación intercultural de conceptos, vocabulario médico y gestión de práctica de conflictos para mediadores interculturales de la comarca catalana del Maresme.



*Associació de mediadors  
interculturals del Maresme  
Vine amb mi*  
Centre Cívic Cerdanyola "Can Miro" 11  
Pg. Ramon Berenguer III 82-84, Mataró 08303 11  
Tel. 93 7990201 (dimarts: 19:30-21) 11

## **3.2.2 LINGUAMÓN ORGANIZACIONES Y EMPRESA**

### **3.2.2.1 INTRODUCCIÓN**

El multilingüismo creciente de las sociedades es, cada vez más, un tema central en las reflexiones y debates sobre el modelo de sociedades del presente y del futuro. En este sentido, la Casa de las Lenguas quiere participar y añadir valor a los procesos de reflexión estratégica sobre el futuro de la sociedad a nivel local, estatal, europeo y mundial. Las relaciones entre las lenguas y la economía representan hoy en día un factor estratégico para el futuro de la diversidad lingüística y el desarrollo económico de los países.

Con el objetivo de facilitar a las administraciones y los organismos que trabajan en actividades de acogida de inmigrantes unas orientaciones prácticas para el tratamiento de las lenguas de los inmigrantes en la fase de acogida en el país, se ha avanzado en la elaboración del informe iniciado anteriormente.

### **3.2.2.2 OBJETIVOS**

- Completar la recopilación de información sobre el tratamiento de las lenguas de la inmigración, avanzar en la redacción del informe final y presentarlo a la Secretaría de Inmigración del Gobierno de Cataluña.

### 3.2.2.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
<p>Elaboración de unas orientaciones para el tratamiento de las lenguas de los inmigrantes.</p>	<p>Se ha completado la recopilación de información para la elaboración de unas orientaciones prácticas sobre el tratamiento de las lenguas de los inmigrantes en el período de acogida en Cataluña.</p> <p>Se ha presentado la versión provisional del informe a la Secretaría para la Inmigración del Gobierno de Cataluña. La publicación del informe está prevista para 2009.</p>
<p>Colaboración con las administraciones públicas en el ámbito de las lenguas de la inmigración.</p>	<p>Se ha preparado un informe-resumen sobre los criterios y mecanismos de gestión de las lenguas de los inmigrantes en la fase de acogida por parte de los gobiernos de Australia y Canadá.</p> <p>Se ha participado en la Mesa Central de Inmigración y Salud organizada por el Departamento de Salud del Gobierno de Cataluña.</p> <p>Se han atendido las peticiones relacionadas con la disponibilidad de hablantes en distintas lenguas para tareas de interpretación.</p> <p>Se han iniciado los trabajos previos a la constitución de la Mesa de las Lenguas de la Inmigración en Cataluña.</p>

### 3.2.3 CÁTEDRA DE MULTILINGÜISMO LINGUAMÓN-UOC

#### 3.2.3.1 INTRODUCCIÓN

En diciembre de 2006 LinguaMòn - Casa de las Lenguas y la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) crearon la Cátedra de Multilingüismo LinguaMòn-UOC, para fomentar actividades de investigación y formación sobre el multilingüismo como medio de desarrollo social y económico de la sociedad. La Cátedra se inscribe en el contexto europeo y mundial del *Nuevo marco estratégico para el multilingüismo*, definido por la Comisión Europea, en las acciones del Consejo de Europa en este ámbito y en el Programa intersectorial sobre lenguas y multilingüismo de la UNESCO. En cuanto al contexto catalán, la función de la Cátedra consiste básicamente en articular sus actividades de manera complementaria con el resto de entidades catalanas que intervienen en el campo del multilingüismo.

A lo largo de 2008, la Cátedra ha puesto su acento en el inicio del estudio ELAN.cat sobre el multilingüismo de las empresas en Cataluña; el desarrollo de contactos y comunicaciones con otras universidades y organismos internacionales afines; la preparación del Máster internacional sobre gestión de la diversidad lingüística y cultural; el impulso de proyectos de ingeniería lingüística al servicio del multilingüismo, y la difusión de orientaciones y estudios sobre el multilingüismo mediante publicaciones y conferencias.

### 3.2.3.2 OBJETIVOS

- Coordinar la red internacional European Universities Network on Multilingualism (EUNoM).
- Desarrollar contactos y comunicaciones con otras universidades y organismos internacionales.
- Llevar a cabo las tareas de coordinación y difusión del proyecto ADUM, Europa Diversa.
- Elaborar un estudio sobre multilingüismo en las empresas catalanas, con la colaboración de la Secretaría de Política Lingüística y el Departamento de Innovación, Universidad y Empresa del Gobierno de Cataluña, siguiendo el modelo del estudio ELAN, de ámbito europeo, dirigido por el profesor Stephen Hagen.
- Desarrollar el Máster internacional sobre gestión de la diversidad lingüística y cultural. Primeras ofertas de formación.
- Ejecutar la fase final del proyecto de desarrollo de un espacio de comunicación multilingüe con traducción automática integrada, para entornos virtuales (aulas virtuales o foros académicos).
- Difundir orientaciones y estudios sobre el multilingüismo mediante conferencias y publicaciones.
- Organizar unas jornadas sobre multilingüismo y educación con la Sociedad Catalana de Pedagogía del Institut d'Estudis Catalans.

### 3.2.3.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
Red de relaciones internacionales	<p>En septiembre de 2008 se ha organizado una reunión, a partir de los contactos del proyecto ADUM, para promover una red europea de cátedras sobre multilingüismo. También se ha organizado el encuentro de los miembros de la European Universities Network on Multilingualism (EUNoM), con la participación de los responsables de la temática en las universidades participantes, que han debatido distintos modelos lingüísticos en la enseñanza superior.</p> <p>Universidades y centros participantes de la red EUNoM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cátedra de Multilingüismo Linguamón - UOC</li> <li>• Universitat Oberta de Catalunya</li> <li>• Erasmus University College de Bruselas</li> <li>• Università degli Studi Udine</li> <li>• Universidad de Roskilde</li> <li>• Universidad de Primorska</li> <li>• Universidad de Uppsala</li> <li>• Universitat Autònoma de Barcelona</li> <li>• CERES - Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social</li> <li>• Universidad de Hasselt</li> <li>• Universidad de Plovdiv</li> <li>• Institute for Ethnic Studies</li> <li>• Queen's University de Belfast</li> <li>• Universidad de Londres</li> <li>• Research Center Wales</li> <li>• Universidad Babes-Bolyai Cluj</li> <li>• Universidad Corvinus de Budapest</li> <li>• International University Audentes</li> </ul>

- Universidad de Tartu
- Universidad de Hamburgo
- Constantine The Philosopher University
- Universidad Tecnológica de Helsinki
- Trinity College de Dublín
- Fryske Akademy

#### Proyecto ADUM

ADUM pone a disposición de las personas y organizaciones de toda Europa que trabajen en pro de las lenguas de demografía mediana o pequeña, información sobre los programas europeos susceptibles de ser aprovechados para financiar conjuntamente proyectos de promoción en estas lenguas. Asimismo, ADUM ofrece un espacio virtual de aprendizaje para facilitar el desarrollo de propuestas de ámbito europeo por parte de entidades y representantes de 60 comunidades lingüísticas en Europa. Se ha seguido, durante el primer semestre de 2008, con el mantenimiento y actualización de los contenidos de la página web, que ha incorporado la búsqueda, selección y edición de una serie de nuevos “estudios de caso” sobre la obtención de financiación en programas y acciones de la UE, los problemas comunes con los que se puede encontrar la institución que decida solicitar una ayuda a la UE, además de dar consejos sobre cómo superarlos. También se ha continuado con la publicación de noticias y enlaces interesantes. Actualmente la base de datos de recursos generales y por estados de la UE cuenta con más de 300 referencias.

#### Máster internacional sobre gestión de la diversidad lingüística y cultural

La Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC y el Departamento de Lenguas y Culturas de la UOC han diseñado nuevos cursos del Máster sobre gestión de la diversidad lingüística y cultural para el próximo curso. El objetivo es que esta oferta inicial acabe ampliándose y convirtiéndose en un máster oficial. A fin de complementar la docencia, se ha elaborado una compilación de artículos y otros documentos de referencia alrededor de algunas temáticas de estos cursos.

Los temas propuestos han sido:

- El multilingüismo y la diversidad cultural en la empresa: descripción y gestión.
- Lenguas, inmigración e integración.
- Multilingüismo en el ciberespacio y en las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

#### Ingeniería lingüística para el multilingüismo

Durante el año 2008, en el campo de la ingeniería lingüística la Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC ha finalizado el desarrollo del proyecto puesto en marcha el pasado año -*Integración de tecnología para la creación de espacios virtuales de comunicación multilingües con traducción automática*- y también ha desarrollado un segundo nuevo proyecto mediante herramientas de libre distribución: *Extracción automática de terminología para la integración de lenguas con menos recursos en glosarios multilingües de ámbito comunitario*, para relacionar la promoción del multilingüismo de la UE con la realidad catalana.

En el ámbito de los congresos, los días 23, 24 y 25 de octubre de este año se ha celebrado la conferencia MoodleMoot 2008 en Barcelona. MoodleMoot es un encuentro de usuarios de Moodle que tiene lugar una vez al año, y que sirve básicamente para intercambiar ideas sobre las aplicaciones de esta plataforma.

El proyecto ha sido presentado en la conferencia anual de MoodleMoot, realizada en Barcelona, y en la conferencia CALPIU 2008, *Cultural and Linguistic Practices in the International University*, los días 15, 16 y 17 de diciembre en la ciudad danesa de Roskilde.

#### Estudio ELAN.cat

En diciembre de 2006 la Comisión Europea presentó los resultados del estudio ELAN, *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*, llevado a cabo para analizar los efectos de las limitadas capacidades multilingües de las empresas sobre la economía; dirigido por el profesor Stephen Hagen, autor también del estudio *Languages in British Business* sobre la importancia de desarrollar el multilingüismo de las empresas británicas en función de las relaciones económicas internacionales que estaban entablando. La conclusión general del estudio es que las empresas europeas pierden buenas

oportunidades de exportar sus proyectos debido a la falta de competencias lingüísticas y de capacidad intercultural.

En noviembre de 2007 Barcelona acogió las jornadas *Multilingüismo y lengua propia: retos y oportunidades para la economía catalana*, como iniciativa conjunta del Gobierno de Cataluña, LinguaMòn y la Cátedra de Multilingüismo LinguaMòn-UOC. A raíz de estas jornadas se confirmó la disponibilidad del profesor Hagen para participar en la aplicación del estudio ELAN en Cataluña y el interés del Gobierno de Cataluña en la realización de un estudio de estas características. Mediante el acuerdo entre la Secretaría de Política Lingüística del Departamento de Vicepresidencia del Gobierno de Cataluña, el Departamento de Innovación, Universidades y Empresa, la Casa de las Lenguas y la UOC, estas dos últimas instituciones a través de la Cátedra de Multilingüismo LinguaMòn-UOC, se ha iniciado el estudio ELAN.cat, para analizar los efectos de las capacidades multilingües de las empresas sobre la economía catalana.

Se ha constituido el equipo de investigación y la comisión de seguimiento del estudio ELAN.cat. Se han fijado sus objetivos, metodología y cuestionario, y se ha iniciado el trabajo de campo.

#### Conferencias

A lo largo de 2008 se han llevado a cabo una serie de conferencias, a fin de promover actividades de formación y difusión del multilingüismo. Por dicho motivo, creemos que el ciclo de conferencias 2008 desde la Cátedra ha contribuido al análisis interdisciplinario sobre la evolución de la diversidad lingüística.

Conferencias organizadas:

- *Costes y beneficios asociados al bilingüismo*, (abril 2008), a cargo del doctor Albert Costa, profesor de la Universitat de Barcelona.
- *Programas escolares de multilingüismo en el País Vasco: objetivos, éxitos y actitudes lingüísticas*, (mayo 2008), a cargo del doctor David Lasagabaster, vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad del País Vasco.

- *Esperanza y desesperanza: los derechos lingüísticos en un mundo multilingüe*, (junio 2008), a cargo del doctor Fernand de Varennes, Murdoch University (Australia).



- *Traducción automática de código abierto: una oportunidad para lenguas menores*, a cargo del doctor Mikel L. Forcada, de la Universidad de Alicante. (Julio 2008).
- *Un espacio virtual de comunicación multilingüe con traducción automática*, a cargo de Antoni Oliver, profesor de la Universitat Oberta de Catalunya. (Julio 2008).
- *La competencia entre ideologías lingüísticas en la escena mundial*,
- a cargo de la doctora Monica Heller, Universidad de Toronto (Canadá). (Julio 2008).
- *Seminario Mercado global y mercado local: implicaciones para el multilingüismo de la empresa*. (13 y 14 de octubre de 2008).
- *Las tecnologías de la información en las lenguas minorizadas: ¿Cómo podemos incrementar su uso?*, a cargo de Jeremy Evas, jefe del Departamento de Investigación del Welsh Language Board. (Diciembre 2008).



#### Publicaciones

Con el apoyo de la Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC, se ha publicado el libro, en catalán y en castellano, de Dörnyei, Zoltan. (2008). *Estrategias de motivación en el aula de lenguas*. Editorial UOC. ISBN: 978-84-9788-702-



La Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC ha traducido y publicado en línea el segundo volumen de [Documents internacionals de referència sobre multilingüisme](#). Este segundo volumen de la serie de recopilaciones tiene por finalidad difundir en versión catalana los documentos internacionales oficiales más relevantes sobre multilingüismo.

#### Desarrollo de un nuevo formato web

Se ha realizado el proyecto para una nueva web más fácil de leer, más interactiva y, por lo tanto, con un contenido fácilmente renovable y menos estático.



## 3.2.4 LINGUAMÓN MEDITERRÀNEO

### 3.2.4.1 INTRODUCCIÓ

LinguaMòn ha creat una red de difusió i promoció del multilingüisme en el espai euromediterràneo, mitjançant la difusió de seu patrimoni lingüístic i el establiment de nous espais de treball i comunicació a ambdues orilles del Mediterràneo. Entre altres iniciatives, destaquen els programes d'interrelació entre comunitats, com la creació de l'Observatori Català de la Llengua Amazige, i les activitats de difusió del patrimoni lingüístic, com la primera exposició itinerant de *Un mar de llengües. Hablar en el Mediterràneo*, i l'acord de col·laboració amb la Universitat de les Illes Balears.

### 3.2.4.2 OBJETIVOS

- Llevar a cabo la gestión de la itinerancia de la exposición *Un mar de Llenguas. Hablar en el Mediterráneo* en Gerona, Barcelona, Tarragona y Palma de Mallorca, inaugurada en diciembre de 2007 en Lérida.
- Editar en la web el mapa interactivo de las lenguas del Mediterráneo y vincular a él todos los contenidos informativos que lo enriquezcan.
- Participar en los trabajos del Observatorio Catalán de la Lengua Amazige (OCLA), creado en 2007 por LinguaMòn - Casa de las Lenguas en convenio con la Universitat Autònoma de Barcelona y la Universidad de Cádiz.
  - Elaborar la página web del OCLA y constituir un fondo documental.
  - Crear el Consejo Consultivo del OCLA.
  - Organizar el II Coloquio de Barcelona sobre la Estandarización de la Lengua Amazige.
  - Colaborar en los eventos culturales de la Primavera Amazige con una jornada literaria.
  - Preparar el primer seminario de formación de traductores amaziges de Cataluña, y el seminario de formación de dinamizadores y mediadores amaziges.
  - Seguir elaborando un diccionario amazige de la lengua moderna: con 800 a 1.000 términos más. Ocho ámbitos más que los iniciales.
- Participar en los trabajos de la red estatal de la Fundación Euromediterránea Anna Lindh para el diálogo entre culturas.
- Colaborar con organismos del Mediterráneo afines a nuestros objetivos, para ir alimentando la red.

### 3.2.4.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
<p>Itinerancia de la exposición <i>Un mar de lenguas. Hablar en el Mediterráneo</i> y programación cultural</p>	<p>La exposición <i>Un mar de lenguas. Hablar en el Mediterráneo</i> es la primera gran actividad de difusión dirigida al gran público de LinguaMòn Mediterráneo. Se inauguró en diciembre de 2007 en Lérida y a lo largo de 2008 ha viajado por Gerona, Barcelona, Tarragona y Palma de Mallorca. (Véase el apartado 3.1.2). En las ciudades de Barcelona y Palma de Mallorca se han realizado actividades paralelas a la exposición.</p> <p>Programa de actividades en Barcelona:</p> <p>Mesa Redonda <i>La situación social de las lenguas emergentes del Mediterráneo</i> con la participación de Mohand Tilmatine (amazige), Diegu Corraïne (sardo), Lorenzo Zanon (friulano), Joseph Brincat (maltés) y Carles Castellanos.</p> <p>Presentación del libro <i>El plurilingüismo en España</i>. El acto ha contado con la participación de Bernat Joan, secretario general de Política Lingüística del Gobierno de Cataluña, M<sup>a</sup> Teresa Turell, catedrática de Lingüística Inglesa de la Universitat Pompeu Fabra y editora del libro, y Xavier Rubert de Ventós, catedrático y profesor de Filosofía en la Universitat Oberta de Catalunya.</p> <p>Entrevista a Juan Carlos Moreno y debate abierto acerca de su libro <i>El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva</i>. La entrevista ha sido realizada por el escritor catalán Màrius Serra</p> <p>Programa de actividades en Palma de Mallorca:</p> <p>Conferencia <i>La política de la UE para el multilingüismo</i>, a cargo de Cèsar Montoliu, responsable de la promoción de la política de la UE en materia de multilingüismo de la Representación de la Comisión Europea en Barcelona.</p> <p>Conferencia <i>Los tesoros ocultos de las palabras</i>, a cargo de Màrius</p>

Serra, escritor y periodista.

*Cuentacuentos del Mediterráneo*, a cargo de Caterina Valriu, cuentacuentos y profesora titular del Departamento de Filología Catalana y

Lingüística General de la Universidad de las Islas Baleares.

Conferencia *Cambios y transformaciones en las sociedades mediterráneas*, a cargo de Andreu Claret, periodista y director de la Fundación Euromediterránea Anna Lindh para el diálogo entre culturas.



Observatorio Catalán de la Lengua Amazige

Considerando la importancia de la comunidad amazige en Cataluña, por razones demográficas y de contacto cultural, y las necesidades urgentes que el proceso de estandarización de esta lengua exige, la Casa de las Lenguas creó en 2007, en colaboración con la Universitat Autònoma de Barcelona y con la Universidad de Cádiz, el Observatorio Catalán de la Lengua Amazige.

El objetivo principal del Observatorio es propiciar el proceso de estandarización, de estudio y de difusión de la lengua y cultura amaziges.

Durante 2008 se han llevado a cabo las tareas que se detallan a continuación.

Estandarización

- Reuniones del equipo internacional del diccionario amazige de la lengua moderna (26 y 27 de mayo).

- Organización de unas sesiones de trabajo con la Red de las Lenguas Emergentes del Mediterráneo (11 y 12 de mayo).
- Organización del *I Coloquio Internacional sobre la Toponimia Amazige* (6-8 de noviembre).
- Organización de las *Jornadas sobre la traductología amazige* (12 y 13 de diciembre).



#### Formación

- Curso de formación de traductores amaziges (del 31 al 4 de abril).
- Cursos intensivos de formación de traductores al amazige -tarifit y taixelhit- (del 16 al 30 de junio de 2008).
- Seminario de formación de dinamizadores y mediadores amaziges (octubre).



#### Difusión

- Celebración de la jornada literaria amazige, *8 + 9 en el Jardín*,

organizada por LinguaMòn - Casa de las Lenguas, el OCLA y la Institución de las Letras Catalanas (7 de julio).



- Organización de la *VII Primavera Amazige* el 10 de mayo, en colaboración con las entidades amaziges de Cataluña Itran, Taghrast, Amazan y Antinea y de la Secretaría para la Inmigración del Gobierno de Cataluña. Dentro de este marco se han llevado a cabo, entre otras, las siguientes conferencias: Presentación del Observatorio Catalán de la Lengua Amazige; mesa redonda *Los Amaziges en el Norte de África y en Cataluña: realidad y retos de futuro* con Lounes Belkacem, presidente del Congreso Mundial Amazige, y M'hamed Abdelouahed Allaoui, presidente de la asociación AMAZAN-Barcelona. Conferencia *La amaziguidad y las políticas de los Estados norteafricanos*, a cargo de Hassan Id Bedlkassm, del Movimiento Amazige de Marruecos. Conferencia *Lengua y cultura amaziges: situación de hoy y retos de futuro*, a cargo de Asmaa Aouattah y Hassan Akioud, y el Encuentro con los escritores amaziges Salem Zenia y Saïd Belgharbi.



- Creación y mantenimiento de un espacio para el Observatorio Catalán de la Lengua Amazige en la web de Linguamón, con información sobre la actividad del Observatorio, así como sobre la lengua y cultura amaziges.

Anna Lindh

Se ha participado en las reuniones de trabajo de la Red Española de la Fundación Anna Lindh para aunar propuestas para participar en los actos del 2008 como Año Europeo del Diálogo Intercultural.

En el marco de la exposición *Un mar de llengües. Hablar en el Mediterráneo*, en su paso por Palma de Mallorca, se ha organizado la conferencia *Cambios y transformaciones en las sociedades mediterráneas*, a cargo de Andreu Claret, director de la Fundación Euromediterránea Anna Lindh para el diálogo entre culturas.

Ciudades sonoras del Mediterráneo occidental

Linguamón - Casa de las Lenguas y el Museu de la Mediterrània de Torroella de Montgrí han colaborado en el proyecto *Ciudades sonoras del Mediterráneo occidental*, con la grabación audiovisual de eventos sonoros lingüísticos (griterío de mercado, de estadios deportivos, de fiestas, de trabajo, de café y taberna) en varias ciudades del Mediterráneo occidental: Barcelona, Ibiza, Formentera, Valencia, Perpiñán, Málaga, Marsella, Palermo y Túnez.

Colaboración con

La Casa de las Lenguas y la Universidad de las Islas Baleares han

organismos del  
Mediterráneo

firmado un acuerdo marco de colaboración para intercambiar y difundir conocimientos, experiencias e iniciativas relevantes sobre las lenguas y el multilingüismo por todo el mundo y de ámbitos geográficos concretos, haciendo especial hincapié en el Mediterráneo, así como para favorecer la interconexión y propiciar la máxima eficacia del trabajo que las dos instituciones desarrollan en este campo.

Se ha participado en la conferencia internacional *Languages for Intercultural Dialogue*, organizada en Nicosia por la Universidad de Chipre y el Ministerio de Cultura del mismo país, en noviembre, sobre enseñanza y aprendizaje de lenguas.

### **3.2.5 OBSERVATORIO LINGUAMÓN**

#### **3.2.5.1 INTRODUCCIÓN**

La mayoría de fuentes de información y documentación sobre la diversidad lingüística del mundo son de carácter especializado y se difunden en dos o tres lenguas de alcance internacional. La documentación que LinguaMón - Casa de las Lenguas va elaborando sobre las lenguas tiene como objetivo final proporcionar información sobre cada una de las aproximadamente seis mil lenguas existentes. Además, busca como destinatario al público en general, por lo que combina el tratamiento didáctico, la accesibilidad y el rigor científico de la información que difunde en 21 lenguas a través de su web.

Por otro lado, tal y como le corresponde a un observatorio, es necesario que disponga de datos científicos sobre la situación de las lenguas y sus comunidades lingüísticas que permitan incidir en la mejora de su vitalidad.



Este programa también está orientado a actuaciones para promover el multilingüismo en Internet, por el papel estratégico que posee este medio para las lenguas y el desarrollo social de los ciudadanos y las comunidades, así como para el desarrollo económico de los países.

Hoy en día Internet es una herramienta de comunicación básica e imprescindible. No todas las lenguas ni todas las comunidades lingüísticas tienen presencia en ella. En el mundo existen unas 6.000 lenguas, en cambio en Internet hay unas 400 siendo muy optimistas; sólo unas 200 tienen código ISO, y muchas no disponen de un juego de caracteres codificado propio.

### 3.2.5.2 OBJETIVOS

- Continuar con el seguimiento y la documentación de las lenguas de la inmigración presentes en Cataluña, en colaboración con la Universitat de Barcelona.
- Seguir con la investigación y la documentación de las lenguas de América, en colaboración con la Universitat de Barcelona.
- Realizar la primera parte del estudio sociolingüístico sobre lenguas y comunidades de mediana demografía interesantes para el catalán, en colaboración con el CUSC y en coordinación con la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno de Cataluña.
- Difundir por medio de conferencias la realidad o situación de las lenguas en ámbitos determinados.
- Promover la presencia de lenguas en Internet por la vía de la traducción de contenidos sobre diversidad lingüística y multilingüismo.
- Llevar a cabo los trabajos de preparación del congreso internacional sobre multilingüismo y ciberespacio que organizaremos en Barcelona con la Red Mundial de la Diversidad Lingüística en 2009.

### 3.2.5.3 ACTUACIONES

Programado	Ejecutado
------------	-----------

Las lenguas de la inmigración en Cataluña

Se ha completado la información sobre los recursos en línea, los sistemas de escritura y otros campos de 158 lenguas de la inmigración documentadas, y se ha continuado con el seguimiento de las nuevas que se han podido identificar.  
 Se ha creado y publicado un espacio en la web de LinguaMòn, dedicado a las lenguas de la inmigración presentes en Cataluña, y se traducido su contenido a 17 lenguas.



Documentación y difusión de lenguas del mundo

Se ha completado la información sobre los recursos en línea, los sistemas de escritura y otros campos de 200 lenguas de América del Sur, y se han documentado otras 100 nuevas lenguas. También se ha iniciado el trabajo de investigación de las lenguas de América Central y de Filipinas, se han documentado unas 100.

Estudio sociolingüístico sobre lenguas y comunidades de demografía mediana

A través de la colaboración con el Observatorio CUSC, Centro Universitario de Sociolingüística y Comunicación de la Universitat de Barcelona, se han iniciado los trabajos de investigación (definición de la metodología e identificación de los condicionantes sociales, políticos, económicos, etc.) que permitan avanzar hacia la sostenibilidad lingüística

en el contexto de la globalización, a partir del estudio de comunidades lingüísticas de dimensiones demográficas medianas en sociedades desarrolladas que puedan ser de interés para la lengua catalana.

El 19 de diciembre se ha organizado en Barcelona el foro de debate y discusión, con 15 especialistas catalanes de distintas disciplinas, *Retos y perspectivas de las lenguas medianas: el caso del catalán*.

Difusión sobre la diversidad lingüística del mundo en Internet

Se ha traducido a 17 lenguas y difundido a través de la web [www.linguamon.cat](http://www.linguamon.cat), la información sobre las lenguas documentadas. Actualmente, la web de Linguamón difunde información sobre unas 650 lenguas de los cinco continentes.

Preparación del congreso internacional sobre multilingüismo y ciberespacio

Se ha formado y reunido el comité científico responsable de la organización del congreso internacional sobre multilingüismo y ciberespacio, y se ha elaborado un programa provisional. La organización del congreso, que se llevará a cabo junto con la Red Mundial de la Diversidad MAAYA, se ha aplazado hasta 2009, tras los actos de clausura del Año Internacional de las Lenguas, en París, en la sede de la UNESCO, el 21 de febrero de 2009.

## **3.3 MULTILINGÜISMO Y RELACIONES INTERNACIONALES**

### **3.3.1 INTRODUCCIÓN**

A lo largo de 2008, LinguaMòn ha seguido trabajando a nivel internacional con el objeto de difundir la iniciativa, de profundizar en las relaciones entabladas en años anteriores y de establecer nuevas redes y vías de trabajo conjuntas. La estrategia de LinguaMòn en cuanto a sus relaciones internacionales ha sido, por un lado, establecer vínculos de colaboración concretos con aquellas entidades con las que se ha trabajado en años anteriores y, por el otro, identificar nuevos socios y engrosar la red de relaciones internacionales.

De este modo, se han establecido vínculos de colaboración más estrechos y concretos con organismos como la Unión Europea, la UNESCO o la Red Mundial para la Diversidad Lingüística, mientras que se han querido establecer los primeros contactos con otros organismos como la Organización de las Naciones Unidas (ONU), que han reconocido la innovación y la originalidad del proyecto LinguaMòn.

Durante 2008 se han realizado numerosas presentaciones y se ha participado en distintos ciclos de conferencias y actividades organizados por otros organismos y entidades.



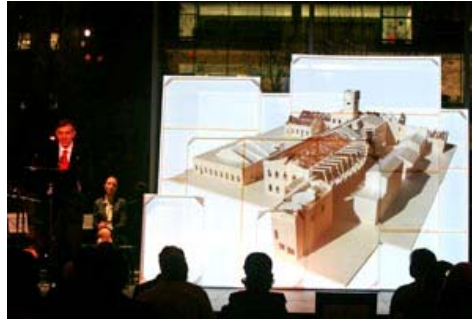
### 3.2.6.2 OBJETIVOS

- Profundizar en las relaciones con los socios clave para LinguaMón: Unión Europea, UNESCO y Naciones Unidas.
- Liderar iniciativas sobre multilingüismo a nivel internacional.
- Identificar nuevos aliados y socios.
- Establecer redes de colaboración con organismos similares.
- Aumentar la presencia y la difusión internacional de los proyectos.

### 3.2.6.3 ACTUACIONES

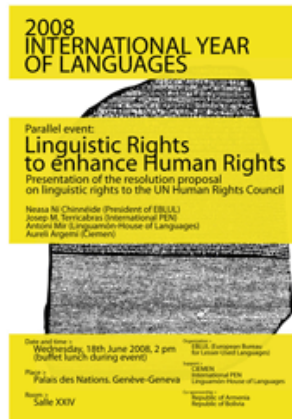
Programado	Ejecutado
<p>Organización de las Naciones Unidas</p>	<p><b>Participación en el seminario <i>Diversidad lingüística, globalización y desarrollo</i> en la sede de la ONU en Nueva York y en el acto de clausura del Año Internacional de las Lenguas en el Museo de Arte Moderno (MoMA).</b></p> <p>Durante los días 17 y 18 de diciembre, Linguamón - Casa de las Lenguas ha participado en los actos de clausura del Año Internacional de las Lenguas en la sede de Naciones Unidas de Nueva York.</p> <p>El director de Linguamón, Antoni Mir, ha presentado en la Casa de las Lenguas, dentro del seminario global, <i>¡Los idiomas sí que cuentan! Diversidad lingüística, globalización y desarrollo</i>, organizado por la ONU y la UNESCO. El seminario ha sido presidido por el subsecretario general de Comunicación e Información Pública de Naciones Unidas, Kiyo Akasaka; el presidente de la Asamblea General de la ONU, Miguel d'Escoto Brockmann, y la directora de la UNESCO ante la ONU, Hélène-Marie Gosselin. Antoni Mir ha participado en la mesa redonda <i>Towards a Global Culture</i> con el embajador de la Academia Africana de las Lenguas, Adama Samessékou, con Olexiy Solohubenko, editor ejecutivo para Europa y América de BBC World Service, y con un representante de China Central TV Station (CCTV).</p> <p>Linguamón - Casa de las Lenguas se ha presentado como aportación permanente de Cataluña a los objetivos proclamados por Naciones Unidas con motivo del Año Internacional de las Lenguas.</p> <p>El mismo día 17 por la tarde, Linguamón - Casa de las Lenguas y el Instituto Ramon Llull han ofrecido una recepción cultural en el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MoMA). Al acto, dirigido por Joan Ollé, han asistido unos 300 representantes de organismos internacionales e</p>

instituciones públicas y privadas relacionadas con la cultura y las lenguas.



Asimismo, el director de LinguaMòn ha mantenido varias reuniones bilaterales con los máximos responsables en materia de comunicación y lengua de Naciones Unidas, como el subsecretario general de Comunicación, Kiyo Akasaka, o la directora de la Oficina de la UNESCO ante la ONU, Hélène-Marie Gosselin.

De cara a la protección internacional de los derechos lingüísticos en el ámbito de los derechos humanos y aprovechando la celebración del 2008 como el Año Internacional de las Lenguas, se ha colaborado con otros organismos para conseguir que el Consejo de los Derechos Humanos de la ONU adopte una resolución en este sentido. El 18 de junio, en el marco de la 8ª Sesión del Consejo de Derechos Humanos, LinguaMòn - Casa de las Lenguas, el PEN Club Internacional, el European Bureau for Lesser-Used Languages (EBLUL) y el Centre International Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions (CIEMEN) han organizado una conferencia, dentro de la misma sede de la ONU en Ginebra, paralela a las sesiones del Consejo, a fin de presentar la iniciativa. Han asistido unos 40 delegados, entre los que se encuentran los de las misiones de Eslovenia, Armenia, Bosnia-Herzegovina, Bolivia, México, Suiza y Países Bajos.



Participación en la Red Europea para la Diversidad Lingüística

LinguaMòn ha participado a lo largo de 2008 en distintas reuniones al objeto de consolidar la Red Europea para la Diversidad Lingüística, entidad creada en 2007 con el apoyo de la Comisión Europea. El objetivo de la Red es la promoción a nivel europeo de todas las lenguas del continente, independientemente de su número de hablantes o de su peso económico o político.

Uno de los principales proyectos de la Red durante 2008 ha sido su inauguración oficial a cargo del comisario europeo de Multilingüismo, Leonard Orban. Como miembro fundador de la Red, LinguaMòn ha participado en los actos oficiales de inauguración, con un parlamento del director sobre la Casa de las Lenguas y la contribución de Cataluña a la diversidad lingüística.

Presentación de LinguaMòn - Casa de las Lenguas al comisario de Multilingüismo de la Comisión Europea.

LinguaMòn ha hecho un seguimiento exhaustivo de las políticas europeas relacionadas con la promoción de las lenguas y la diversidad lingüística, concretamente las políticas derivadas de la Dirección General de Multilingüismo, encabezada por el comisario europeo Leonard Orban. De este modo, LinguaMòn ha mantenido un estrecho contacto con el comisario Orban a lo largo de 2008. Cabe destacar el testimonio explícito del comisario en apoyo a la Casa de las Lenguas a través de un mensaje grabado (iniciativa enmarcada en el proyecto de LinguaMòn *Voces para el multilingüismo*) en el que varias personalidades reconocidas

Relaciones y  
participación en  
proyectos de la  
UNESCO

internacionalmente ofrecen su apoyo explícito a la iniciativa de promoción de la diversidad lingüística iniciada por la Casa de las Lenguas.

Linguamón ha seguido asistiendo a la Jornada de la Lengua Materna, que la UNESCO celebra cada 21 de febrero en París.

La UNESCO ha invitado a Linguamón a presentar el proyecto de la Casa de las Lenguas durante la sesión plenaria de la Jornada de la Lengua Materna, el 21 de febrero de 2008. Así, su director ha presentado la iniciativa en el marco del Año Internacional de las Lenguas, proclamado por la ONU y coordinado por la UNESCO.

Linguamón ha mantenido a lo largo de 2008 su relación con la UNESCO en distintas materias como las lenguas y el ciberespacio, la educación en la lengua propia, etc.

En reconocimiento a la originalidad e innovación del proyecto Casa de las Lenguas, la UNESCO ha invitado a Linguamón a presentar el proyecto a la prestigiosa revista especializada sobre museos *MUSEUM International*, que reconoce las iniciativas pioneras en todo el mundo relacionadas con la promoción de la diversidad lingüística, convirtiendo a Cataluña en un motor mundial en este campo.

[http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL\\_ID=37920&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html#house](http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=37920&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html#house)



Relaciones con el

Durante 2008 Linguamón ha reforzado sus vínculos de colaboración con



Consejo de Europa y el  
Centro Europeo de  
Lenguas Modernas

el Consejo de Europa, que se iniciaron el pasado año. En reconocimiento a la tarea que lleva a cabo Linguamón, su director ha sido invitado a presentar la Casa de las Lenguas con motivo del 10º aniversario de la Carta Europea por las Lenguas Regionales o Minoritarias, celebrada en Lulea, Suecia, en octubre de 2008.

[http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Calendar/LuleaInf\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Calendar/LuleaInf_en.asp)

Colaboración con  
EUROLANG

Linguamón ha seguido colaborando con EUROLANG, la agencia europea de noticias sobre lenguas menos difundidas con sede en Bruselas. Fruto de esta colaboración, Linguamón aparece en la página web de la agencia de noticias.

Reunión en Barcelona  
de la red MAAYA. Red  
Mundial por la  
Diversidad Lingüística

Linguamón ha mantenido los contactos con la Red Mundial por la Diversidad Lingüística, una organización que nace de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información, celebrada a finales de 2005 en Túnez. Durante 2008 se han mantenido varias reuniones de trabajo con la Red al objeto de continuar con el trabajo realizado en 2007 y de preparar los objetivos de trabajo de 2009, año en que Linguamón organizará una conferencia sobre las lenguas y el ciberespacio.



**maaya**

xarxa mundial  
per la diversitat  
lingüística

Relaciones con la  
Fundación Roberto  
Marinho y el Museu da  
Lingua Portuguesa de  
Brasil

Durante 2008 se han consolidado las relaciones con la Fundación Roberto Marinho y el Museu da Lingua Portuguesa de Brasil para la producción conjunta de actividades de difusión del Año Internacional de las Lenguas. Ha habido varias reuniones a fin de preparar el *II Seminario Global sobre Diversidad Lingüística*, con el apoyo de Naciones Unidas.

Participación en  
jornadas y conferencias  
de ámbito internacional

En 2008 LinguaMòn - Casa de las Lenguas ha participado en los siguientes actos y conferencias de ámbito internacional:

- Coloquio VALS-ASLA 2008: *Sociétés en mutation : les défis méthodologiques de la linguistique appliquée*, Lugano (Suiza). Febrero 2008.
- VIII Congreso de Lingüística General Universidad Autónoma de Madrid. Junio 2008.
- XXII Jornadas Internacionales para Profesores de Catalán: creación de comunidades, innovación y tecnologías educativas. Instituto Ramon Llull. Julio 2008.
- Actos de celebración del 10º aniversario de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias, celebrados en Lulea (Suecia). Octubre 2008.
- IX Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos. Cartagena de Indias. Octubre 2008.
- V Foro de las Lenguas Amerindias. Literaturas indígenas en América Latina. Casa Amèrica Catalunya. Noviembre 2008.
- Congreso Las lenguas minoritarias y experiencias exitosas para la promoción de su uso entre los jóvenes. Fundación Leizaola. Bilbao. Noviembre 2008.
- III Jornadas Lengua e Inmigración. “La acogida lingüística: una perspectiva europea”. Noviembre 2008.
- Coloquio de clausura del Año Europeo del Diálogo Intercultural. UNESCO. París. Noviembre 2008.





